

## Thai ภาษาไทย

### Know Your Rights **รู้สิทธิของคุณ**

#### What to Do if You're Stopped by Immigration Officers

ในกรณีที่คุณโดนเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองกักตัวไว้

Keep this card handy! If you have an immigration encounter, you can protect yourself.

เก็บการ์ดใบนี้ไว้กับตัวคุณเพื่อใช้ในเหตุที่คุณต้องพบกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง คุณจะได้ปกป้องสิทธิของคุณ

This card explains your rights when you are in contact with immigration enforcement officers in New York State. Unless stated otherwise, it applies to both documented and undocumented immigrants, as well as United States citizens. The information in this card does not apply to encounters with immigration officers at the border, international airports or at any other port of entry into the United States. The information in this card does apply to encounters with immigration officers inside the United States, including encounters with immigration officers on domestic trains and buses or in your local community, and encounters with Immigration and Customs Enforcement (“ICE”) and border patrol agents after you have been stopped by local police. Remember, what you say to immigration officers can be used against you in court, and it can give immigration officers a reason to arrest you. So make sure to read this card and keep it handy as you travel across New York State!

การ์ดใบนี้จะช่วยอธิบายสิทธิของคุณในกรณีที่คุณต้องเกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองในรัฐนิวยอร์ก การ์ดใบนี้ใช้ได้กับคุณ ไม่ว่าจะคุณจะเป็นพลเมืองหรือพลเมืองผู้อพยพในสหรัฐอเมริกาอย่างถูกหรือผิดกฎหมาย หรือว่าเป็นประชาชนชาวสหรัฐอเมริกา ข้อมูลบนการ์ดใบนี้ไม่สามารถช่วยในกรณีที่คุณต้องพบกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองที่ชายแดน สนามบินข้ามประเทศหรือวิธีเข้าประเทศอื่นๆ ข้อมูลบนการ์ดใบนี้สามารถช่วยได้ในกรณีที่คุณโดนเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองสอบสวนในสหรัฐอเมริกา รวมถึงตอนพบเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองบนรถไฟไฟฟ้าหรือรถเมย์ในชุมชนท้องถิ่นของคุณ และในกรณีที่คุณต้องพบกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองและศุลกากรกฎหมาย (ที่รู้จักกันว่าเจ้าหน้าที่ “ICE”) และเจ้าหน้าที่ตระเวนชายแดน หลังจากคุณโดนเจ้าหน้าที่ตำรวจสอบสวน

โปรดจำไว้ว่าสิ่งที่คุณพูดกับเจ้าหน้าที่ตำรวจหรือเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองสามารถถูกนำมาใช้กับคุณในศาลและอาจจะถูกใช้เป็นข้ออ้างจับคุณ กรุณาอ่านข้อมูลในการ์ดนี้ให้ถี่ๆ และใช้มันให้เป็นประโยชน์ในขณะที่คุณเดินทางในรัฐนิวยอร์ก

#### If You Are Arrested by Immigration Officers:

ในกรณีที่คุณโดนเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองจับกุม

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions. You can tell the officer that you want to speak with a lawyer before answering any questions. You may say, “I will remain silent until I speak to an attorney.” You do not have the right to an appointed free lawyer, but you do have the right to talk to a lawyer and to hire one on your own.

1. คุณมีสิทธิที่จะไม่ให้การใดๆทั้งสิ้น คุณไม่จำเป็นต้องตอบคำถามของเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองหากคุณไม่ต้องการ คุณสามารถกล่าวไปว่า: “ฉันจะไม่ให้การใดๆทั้งสิ้นจนกว่าจะได้พบกับทนาย/ I will remain silent until I speak to an attorney.” คุณจะไม่ได้รับสิทธิพบทนายความโดยไร้ค่าใช้จ่ายแม้ว่าคุณมีสิทธิพบทนายและจ้างทนายด้วยตนเอง

2. You do not have to sign anything giving up your rights, and should never sign anything without reading it first and understanding the consequences of signing it. Signing a document without understanding it could result in you being deported before you see a lawyer or a judge.

2. คุณไม่ต้องเซ็นเอกสารละสิทธิ์ใดๆทั้งสิ้น และ คุณไม่ควรเซ็นเอกสารใดๆจนกว่าจะอ่านและทำความเข้าใจข้อความของมัน หากคุณเซ็นเอกสารโดยไม่เข้าใจ คุณอาจจะโดนนำตัวส่งกลับประเทศไทย

3. Talk to a lawyer before signing anything or making a decision about your situation. If possible, carry with you the name and telephone number of a lawyer who will take your calls. Immigration law is hard to understand. You may have options that immigration officers will not explain.

3. ถ้าเป็นไปได้ คุณควรปรึกษาทนายก่อนคุณจะเซ็นเอกสารใดๆทั้งสิ้นหรือทำการตัดสินใจในสถานการณ์ของคุณ คุณควรที่จะมีชื่อและเบอร์โทรศัพท์ของทนายที่คุณจะสามารถติดต่อหรือปรึกษาไว้กับตัวเสมอ กฎหมายตรวจคนเข้าเมืองมันซับซ้อน คุณอาจมีทางเลือกหรือทางออกที่ดีโดยที่คุณไม่รู้หรือเจ้าหน้าที่ไม่แจ้งให้ทราบ

4. If you are not a U.S. citizen, you have the right to call your consulate or to have a law enforcement officer tell consulate officials of your arrest. Law enforcement officers must let your consulate visit or speak with you if consular officials decide to do so. Your consulate might be able to help you find a lawyer.

4. หากคุณไม่ใช่พลเมืองสหรัฐอเมริกา คุณมีสิทธิ์ติดต่อสถานกงสุลหรือขอให้เจ้าหน้าที่ตำรวจแจ้งไปยังสถานกงสุลว่าคุณได้ถูกกักตัวไว้ เจ้าหน้าที่กงสุลมีสิทธิ์พบหรือคุยกับคุณหากเขาต้องการ เจ้าหน้าที่ตำรวจไม่มีสิทธิ์ห้ามใดๆทั้งสิ้น สถานกงสุลอาจจะช่วยคุณหาทนาย

### **If an Immigration Officer Asks You Questions:**

ในกรณีที่เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองสอบถาม

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions asked by immigration officers if you do not want to answer them. This includes questions about your citizenship status, birthplace or place of residence. If you are asked about your immigration status and you wish to remain silent, you may say: "I have the right to remain silent."

1. คุณมีสิทธิ์ที่จะไม่ให้การใดๆทั้งสิ้น คุณมีสิทธิ์เลือกที่จะไม่ตอบคำถามของเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองหากคุณไม่ต้องการ รวมถึงคำถามเกี่ยวกับสัญชาติ ที่เกิด และ ที่อยู่อาศัยของคุณ ในกรณีที่เจ้าหน้าที่ถามถึงสถานะตรวจคนเข้าเมืองของคุณและคุณไม่ต้องการตอบ คุณสามารถกล่าวไปว่า: "ฉันมีสิทธิ์ที่จะไม่ให้การใดๆทั้งสิ้น/I have the right to remain silent."

2. Always remember that even if you answered some questions, you can still decide that you do not want to answer any additional questions.

2. โปรดจำไว้ว่า: แม้ว่า你会ตอบคำถามเจ้าหน้าที่ไปบางข้อแล้ว คุณสามารถเลือกที่จะไม่ตอบคำถามเพิ่มเติมได้เสมอ

3. Never lie. Do not falsely claim to be a U.S. citizen or to be lawfully in the United States.

3. ห้ามโกหกโดยเด็ดขาด ถ้าคุณได้เข้ามาและอาศัยอยู่ในสหรัฐอเมริกาอย่างผิดกฎหมายหรือไร้เอกสารตรวจคนเข้าเมืองอย่างใดๆ อย่าโกหกกว่าตัวเองได้เข้าประเทศอย่างถูกต้องตามกฎหมายหรือแอบอ้างว่าเป็นพลเมืองสหรัฐอเมริกา

### **If an Immigration Officer Asks You for Immigration Documents:**

ในกรณีที่เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองขอตรวจสอบเอกสาร

1. If you are a United States citizen, you do not need to show any documents. You should say, politely, "I am a United States citizen." You may choose to show documentation, such as your New York driver's license, which proves that you lawfully reside in the United States.

1. หากคุณเป็นพลเมืองสหรัฐอเมริกา คุณไม่จำเป็นต้องแสดงเอกสารตรวจคนเข้าเมืองใดๆ เพียงกล่าวไปเลยว่า: "ฉันเป็นพลเมืองสหรัฐอเมริกา" (I am a United States citizen). หากคุณอยากเลือกที่จะแสดงเอกสาร คุณสามารถแสดงใบขับขี่รัฐนิวยอร์กของคุณได้ ซึ่งถือเป็นหลักฐานพิสูจน์ว่าคุณได้เข้ามาและอาศัยอยู่ในสหรัฐอเมริกาอย่างถูกต้องตามกฎหมาย

2. If you are undocumented and do not have valid U.S. immigration documents, remember that you have the right to remain silent. You can decide not to answer questions about your immigration status or whether you have immigration documents. If you tell an immigration officer that you are not a U.S. citizen and you cannot produce valid U.S. immigration documents, there is a good chance you will be arrested.

2. หากคุณอาศัยอยู่ในสหรัฐอเมริกาโดยไร้เอกสารตรวจคนเข้าเมือง คุณมีสิทธิ์ที่จะไม่ให้การใดๆทั้งสิ้นเกี่ยวกับสถานะการตรวจคนเข้าเมืองของคุณหรือไม่ว่าคุณมีเอกสารตรวจคนเข้าเมือง หากคุณบอกเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองว่าคุณไม่มีเอกสารดังกล่าว โอกาสที่คุณจะถูกจับกุมมีอยู่สูง

3. If you are a documented immigrant who is 18 or older and have been issued valid U.S. immigration documents (such as an unexpired permanent resident card, also known as a “green card”), you are legally required to carry those documents with you at all times. If you have your valid U.S. immigration documents and you are asked for them, it is usually a good idea to show them to avoid arrest. Failure to carry valid immigration documents is a misdemeanor crime.

3. หากคุณอายุสิบแปดปีขึ้นไปและมีเอกสารตรวจคนเข้าเมืองอย่างถูกต้องตามกฎหมาย (เช่นเอกสารอนุมัติให้ชาวต่างชาติอาศัยและทำงานในอเมริกาที่ยังไม่หมดอายุ หรือที่รู้จักกันว่า “green card/บัตรสีเขียว”) คุณควรและจำเป็นต้องพกเอกสารเหล่านั้นไว้บนตัวทุกเมื่อ หากเจ้าหน้าที่ขอตรวจสอบเอกสารตรวจคนเข้าเมืองของคุณ คุณควรที่จะแสดงเอกสารดังกล่าวเพื่อหลีกเลี่ยงการโดนจับกุม เพราะ การที่ไม่ได้ถือเอกสารตรวจคนเข้าเมืองคิดตัวไว้อยู่ตลอดเวลาถือเป็นอาชญากรรมความผิดทางอาญา

4. If you are arrested because you do not have your valid U.S. immigration documents with you, but you have them elsewhere, ask a friend or family member to bring them to you.

4. หากว่าคุณถูกจับเพราะไม่ได้ถือเอกสารตรวจคนเข้าเมืองไว้กับตัว คุณสามารถบอกให้สมาชิกครอบครัว เพื่อน หรือคนรู้จักนำเอกสารมาให้คุณ

5. Never show an officer fake immigration documents or pretend that someone else’s immigration documents are yours.

5. ห้ามแสดงเอกสารตรวจคนเข้าเมืองของปลอม หรือ นำเอาเอกสารของผู้อื่นมาแอบอ้างเป็นของตัวเองโดยเด็ดขาด

Visit [www.nyclu.org](http://www.nyclu.org) to learn more about the NYCLU’s work to defend immigrants’ rights. If you feel that your rights have been violated during an interaction with an immigration officer, please call your local NYCLU office:

หากคุณอยากเรียนรู้เพิ่มเติม กรุณาเข้าไปดูเว็บไซต์ของ NYCLU [www.nyclu.org](http://www.nyclu.org) เพื่อศึกษาเกี่ยวกับสิทธิของคนต่างด้าว หากคุณคิดว่าสิทธิของคุณโดนละเมิดในระหว่างที่คุณเกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง คุณสามารถติดต่อสำนักงาน NYCLU ส่วนท้องถิ่น:

Headquarters and New York City Office: (212) 607-3300

Capital Region Chapter (Albany): (518) 436-8594

Central New York Chapter (Syracuse): (315) 471-2821

Genesee Valley Chapter (Rochester): (585) 454-4334

Lower Hudson Valley Chapter (White Plains): (914) 997-7479

Nassau County Chapter (Hempstead): (516) 741-8520

Suffolk County Chapter (Central Islip): (631) 650-2301

Western Regional Office (Buffalo): (716) 852-4033

Headquarters and New York City Office (นิวยอร์ก): (212) 607-3300

Capital Region Chapter (อัลบานี): (518) 436-8594

Central New York Chapter (ซีราคิวส์): (315) 471-2821

Genesee Valley Chapter (โรเชสเตอร์): (585) 454-4334

Lower Hudson Valley Chapter (ไวก์เพลนส์): (914) 997-7479

Nassau County Chapter (แฮมป์สเตอร์): (516) 741-8520

Suffolk County Chapter (เซ็นทรัล อิชลิป): (631) 650-2301

Western Regional Office (บัฟฟาโล): (716) 852-4033

**Pro bono translation provided by Ja Wangpasuk (SLC Volunteer Translation Services:  
slctranslationservices@gmail.com)**